

Intitulé de l'épreuve : Terminologie
Nombre de copies : 1/2

Numérotez chaque
page (dans le cadre
en bas de la page)
et placez les feuilles
dans le bon sens.

Terme 1 : « débat consacré aux affaires
humanitaires »

À première vue, ce terme ne semble
pas poser beaucoup de difficultés.

En effet, toutes les unités lexicales

qui composent ce terme sont compréhensibles
du point de vue de la langue générale, et

le contexte nous permet de comprendre

que le débat en question est une des activités
de l'ECOSOC. Néanmoins plusieurs difficultés

émergent après réflexion. En effet le mot

débat signifie, dans la langue générale, tout

échange d'idées et de points de vues,

N°

118.

et cet échange peut prendre des formes variées. Il peut s'agir d'un débat télévisé, d'une junte intellectuelle, d'une consultation au sein d'un parti politique. Mais dans le contexte du système des Nations Unies, le mot débat ne peut avoir qu'une signification spécialisée. En effet le mot débat est utilisé dans le texte qui est sous nos yeux à côté de « forum politique » ou encore « réunion extraordinaire ». Cela signifie que le débat en question, relatif aux affaires humanitaires, est une réunion officielle qui a un statut clairement défini au sein de l'ECOSOC. Quelle est la nature de cette réunion ? Les décisions qui y sont adoptées sont-elles contraignantes ? Sinon, quelle est la nature des décisions adoptées,

et à quoi servent-elles ? Tout ce que nous savons après la lecture de ce texte c'est que ce débat vise à renforcer « la coordination des actions humanitaires des organismes des Nations-Unies ». Il va donc falloir chercher des informations détaillées relatives à tous les aspects de ce type de débats. Dans un premier temps, on peut chercher des informations sur le site de l'ECOSOC ou le site de l'ONU. Ensuite, on peut chercher la traduction arabe « officielle » du terme grâce à SEDOC, l'outil qui permet d'effectuer des recherches dans les documents des Nations Unies, et de consulter les versions traduites de ces documents. Ainsi, si un document original est en anglais, on pourra en principe trouver la traduction en français,

espagnol, russe, arabe et chinois, étant donné qu'il s'agit des langues officielles des Nations Unies. Mais il est possible de ne pas trouver le terme recherché, en effet certains documents ne sont pas traduits dans toutes les langues et il arrive rarement qu'un terme n'ait jamais été traduit. Il faut alors « inventer » une traduction, mais le processus en question obéit à des règles strictes. En effet il faut chercher des attestations du terme qu'on cherche à traduire en langue source dans le même contexte que celui du texte qu'on traduit. Ensuite il faut formuler une traduction et chercher des attestations éventuelles de la traduction en langue-cible dans le même contexte que celui du texte qu'on traduit. N'étant pas

Intitulé de l'épreuve : Terminologie

Nombre de copies : 2/2

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

en mesure d'effectuer les recherches nécessaires, je propose la traduction suivante :

النقاش العام بالكويت الإنسانية

Terme 2 : « Forum politique de haut niveau »

Les difficultés rencontrées sont similaires à celles rencontrées lors de l'analyse du premier terme. En effet l'unité lexicale « Forum », même si son sens général est facile à comprendre, peut signifier des choses différentes selon le contexte. Le Forum romain n'a rien à voir avec le forum électronique. Dans le contexte

N°

518

du texte qui est sous nos yeux, on comprend que le « Forum » en question est, à l'instar du « débat consacré aux affaires humanitaires », une réunion officielle de l'ECOSOC. Les questions qui se posent sont les mêmes que pour le terme précédent : quelle est la nature des décisions adoptées par ce « Forum » ? Et les décisions en question sont-elles contraignantes ? La solution que je préconise est la même, chercher des informations relatives à la réunion officielle qui nous intéresse sur le site de l'ECOSOC ou de l'ONU, et chercher la traduction arabe « officielle » grâce au moteur de recherche SEDOC.

Ne pouvant pas effectuer les recherches

en question, je propose la traduction
suivante: المستند اليه من الرفيع المستوى

Terme 3 : « consultations intergouver-
nementales »

Ce terme :

est souvent utilisé dans les textes des
organisations internationales et des
ministères. Il est donc probable de
trouver des traductions ^{toutes} faites sur

les sites d'organisations internationales
ou de ministères mais il va falloir

faire un choix. En effet il y a de
grandes chances de trouver plusieurs

traductions. Pour faire ce choix, on
peut s'aider de la théorie du Skopos :

quelle est la finalité de ma traduction ?

Quelles sont les attentes de mon client ?

Celui-ci a-t-il des préférences terminologiques ?

Certains traduiront.

« intergouvernementales » pour بيكومية

À titre personnel, je
préfère écrire بيكومية parce
que c'est plus clair en arabe. Quoi qu'il
en soit, il faudra
respecter le style en vigueur de l'organisation
pour laquelle on travaille. Pour l'instant
je propose : بيكومية = 1, 9, 10